Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1982)
Heft: 49

Artikel: Givenchy : 30 ans de couture
Autor: Huessy, Ruth
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-795421

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

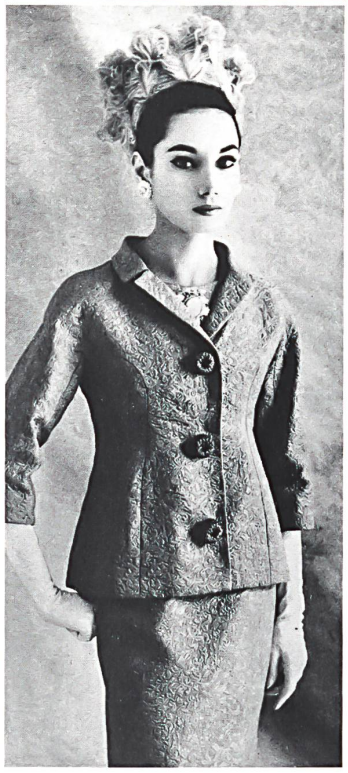
1–1952

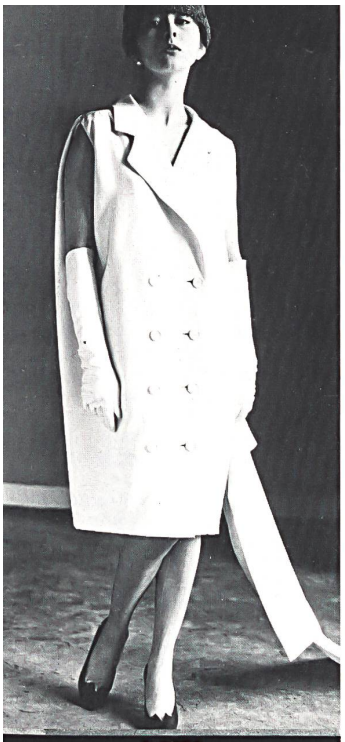
GIVENCHY

30 ans de couture

Hubert de Givenchy, gentleman dans toute acception du terme, aurait dû être avocat. Mais son ambition visait un autre but: la création de sa propre maison de Couture. Jacques Fath fut son maître, puis Robert Piguet, Lucien Lelong et, finalement, il travailla – de manière très indépendante déjà – chez Madame Schiaparelli. Il imagina les corsages, jupes et vestes interchangeables et son idée eut un immense succès, auprès des Américains d'abord. Aujourd'hui, aucune femme ne saurait se passer dans sa garde-robe de ces éléments de base. Le succès était à la porte et en même temps le désir de créer seul une collection entière et personnelle. En 1952,

2–1959/60



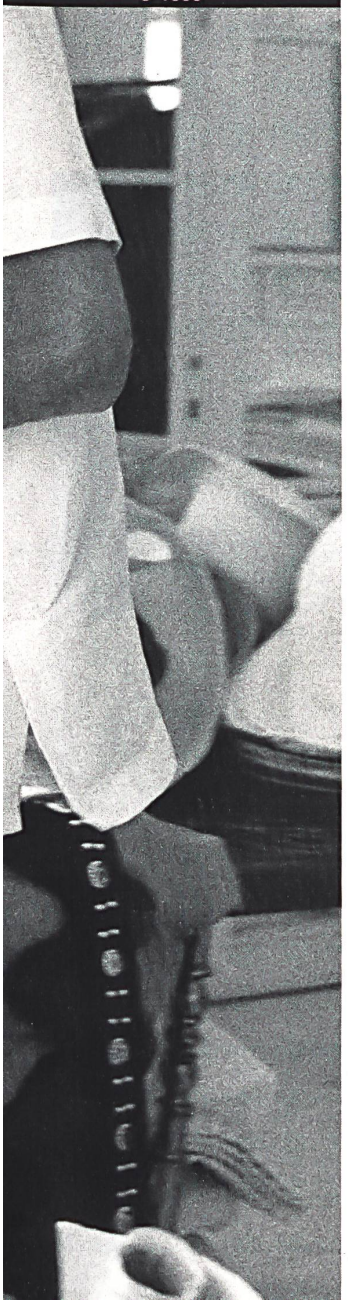


3–1958

4–1957

5–1982

6–1982



L'idéal féminin de Givenchy: «the lady», qu'elle compte 20 ou 70 printemps (1). – Les pimpants ensembles et la robe-manteau sans manches ont eu la ravissante star Audrey Hepburn pour ambassadrice (2, 3). – «Les portraits se ressemblent...»: le blouson est un favori de Givenchy qui l'a interprété de mille façons (4, 5). – Sexy, sans sacrifier à l'élégance: une toilette de gala de la dernière collection du couturier (6).

à 25 ans à peine, ce fut l'inauguration de sa maison de Couture et la présentation en février de sa première collection qui fit sensation. Au lieu de soieries onéreuses, la plupart de ses modèles étaient réalisés dans des cotonnades: cambrai, chintz, batiste et organdi, mais aussi lin, raphia et paille; en juxtaposant les matières il révolutionna la mode. Le mannequin star de Fath, Bettina, contribua grandement à sa réussite d'alors, elle avait suivi ce «géant» dans sa maison afin de le seconder et de présenter ses modèles. Les carnets de commandes se remplirent – la percée était réalisée – déjà il fallait songer à s'agrandir pour satisfaire la clientèle.

La collection automne/hiver qui suivit apporta la preuve que Givenchy était tout aussi capable de travailler des tissus luxueux; il signait déjà ses propres dessins, ce qu'il ne cessa de faire par la suite.

En 1959 il quitta le Parc Monceau pour s'établir av. Georges V, face à la maison de Couture de son ami intime, Balenciaga. Dans ce court laps de temps il avait atteint le faîte du succès, désormais il faisait partie des Grands. Lui-même cependant, comme Balenciaga d'ailleurs, n'a aucun goût pour la vie mondaine, trépidante, il ne «soigne» pas sa publicité et vit parfaitement retiré dans une «splendide isolation».

Actuellement encore, le couturier compte un grand nombre de clientes privées et parmi elles, la princesse Grace de Monaco et sa fille Caroline, mais aussi Jacqueline Onassis-Kennedy. Pourtant, Audrey Hepburn représente encore pour lui la femme idéale avec la finesse de sa taille de jeune fille. Il l'a habillée en privé mais aussi dans de nombreux films et la mode, chaque fois, en a été influencée: chemisier sans manches, célèbre petit col, tailleurs à double rang de boutons et veste courte...

Dans son défilé d'anniversaire Givenchy fait évidemment ressurgir – dans une interprétation renouvelée – les modèles qui ont fait son succès. Les robes de cocktail arborent de nouveau d'étroits corsages surmontant d'amples jupes courtes, partiellement à volants et ruches, telles qu'Audrey Hepburn en portait dans «Sabrina», «Breakfast at Tiffany's», «Love in the Afternoon», etc. Chez lui, le blouson est présent le jour et la nuit et souvent il utilise pour ses robes du soir – comme dans sa première collection – des broderies qui, selon le modèle, sont riches, voire luxueuses.

Après 30 ans d'activité, l'empire Givenchy comprend en plus de la Haute Couture, la collection de prêt-à-porter Nouvelle Boutique, des parfums et des produits cosmétiques – également pour hommes – et sa dernière acquisition «Givenchy-Gentleman», prêt-à-porter pour l'homme élégant avec tous les accessoires requis. Rien d'étonnant à ce que Hubert de Givenchy, ce sympathique perfectionniste de la «vieille» école compte parmi les dix hommes les mieux habillés du monde. Noblesse oblige!

Ruth Huessy

1–1972

2–1974

3–1979/80

Une nouveauté mondiale – la guipure en paillettes – imaginée et réalisée chez Schlaepfer à St-Gall, a scellé les relations commerciales entre Givenchy et Schlaepfer. Depuis, chaque collection de Givenchy présente des nouveautés de Schlaepfer (1) – qu'il s'agisse de broderie classique en fils brillants sur du crêpe de Chine, de guipure en lamé à relief ou de rangées de strass sur du tulle avec des rayures découpées. Les extraordinaires broderies Schlaepfer ne cessent d'enthousiasmer le couturier (2, 3).

Je suis un fervent partisan de GIVENCHY

Hubert de Givenchy marque sa prédilection pour les nouveautés suisses: toutes ses collections présentent des modèles réalisés dans des soieries de chez Abraham à Zurich ou en broderies des maisons réputées de St-Gall et de Flawil. Des liens d'amitié se sont noués entre le couturier et Robert J. Schlaepfer, dont les créations apportent sans cesse un souffle d'avant-garde – rappelons ses fameuses broderies machine à paillettes, pour n'en citer qu'un exemple. Ce chef d'entreprise déclare sans embages: «Je suis un fervent partisan de Givenchy».

– A quand remontent vos premières relations professionnelles avec Hubert de Givenchy? Quel genre de broderies choisissait-il au début et comment étaient les modèles qu'il avait alors créés?

J'ai fait la connaissance de Hubert de Givenchy vers la fin des années soixante, à une époque où nos collections étaient encore très axées sur Ungaro, Cardin et Courrèges. Je me souviens très bien encore d'un des premiers modèles que Givenchy a créés en 1972 à partir d'un tissu de notre collection: c'était un manteau de rêve bleu roi et blanc en guipure de paillettes. Cette broderie était alors une nouveauté mondiale! Depuis, notre collaboration est devenue de plus en plus intense et amicale. Je ne crois pas qu'il y ait eu plus de deux ou trois collections sans broderies Schlaepfer.

– Givenchy crée souvent ses propres dessins exclusifs pour les imprimés de sa collection Couture. En va-t-il de même des broderies qu'il commande chez vous?

Il est relativement rare dans notre spécialité – chez Givenchy cela s'est produit une seule fois – que des dessins nous soient commandés par un couturier. Nous présentons nos collections ou nos propositions selon l'idée que nous nous faisons de la mode et sommes fiers de nous trouver sur la même longueur d'ondes que nos amis couturiers. Certains éléments de nos créations traduisent ses intentions, son image de la mode.

– L'actrice Audrey Hepburn a été à maintes reprises l'inspiratrice du couturier et la garderobe de ses films fut souvent le point de départ d'une mode. Audrey Hepburn a-t-elle porté également des modèles en broderies de Schlaepfer?

Là vous me prenez au dépourvu. Je fréquente peu les salles obscures et j'ai une mauvaise mémoire des films. Pour autant que je me souvienne, je n'ai jamais vu Audrey Hepburn à l'écran drapée dans des tissus Schlaepfer, mais vous le saurez sans doute mieux que moi? (Dans «Liés par le sang» tourné en 1979, Audrey Hepburn porte – pour une scène d'amour chez Maxim – une grande robe de bal de chez Givenchy en broderie de Schlaepfer.)

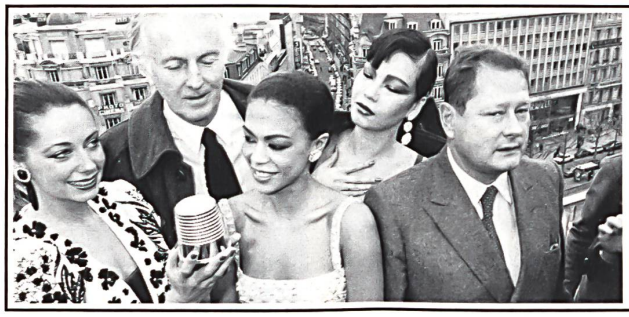
– Pouvez-vous nous donner des informations sur l'évolution du chiffre d'affaires – augmentations ou fluctuations – depuis que vous travaillez avec Givenchy?

Le chiffre réalisé avec une maison de Couture dépend – et c'est logique – du nombre de modèles d'une collection et du nombre de reproductions de ceux-ci. La tendance à une augmentation régulière dans le cadre des fluctuations (par exemple été/hiver) est plutôt due au fait que la Haute Couture utilise des tissus toujours plus précieux.

– Comment décririez-vous l'évolution du couturier durant les trente ans de son infatigable activité au service de la mode?

Sans doute Hubert de Givenchy a-t-il été influencé dans sa jeunesse par le respect et l'amitié qu'il vouait au grand Balenciaga. Actuellement, il existe un style Givenchy pour ainsi dire inimitable, signe distinctif du grand maître. Si l'on considère que, tout au long de sa carrière et de ses succès au plan mondial, Hubert de Givenchy est demeuré un gentleman parfait dans le meilleur sens du terme, un homme dont le rayonnement est immense sur son entourage et dont la joie déteint sur ses collaborateurs, un créateur pour qui l'approbation autant que la critique sont des stimulants, il n'y a rien d'étonnant à ce que j'affirme être un fervent partisan de Givenchy.

Robert J. Schlaepfer



Le Dé d'Or à Givenchy – pour la deuxième fois

Le Dé d'Or de la Haute Couture française – destiné à stimuler l'esprit de création – est, depuis juillet 1976, attribué à la fin des présentations de collections au couturier qui se sera distingué par une créativité particulière. Cette manifestation devenue tradition est parrainée depuis 1979 par la maison de produits de beauté Helena Rubinstein, qui poursuit le même but que la Haute Couture: élégance, beauté, création. La Haute Couture tout autant que l'empire Helena Rubinstein se sont fixé la noble tâche d'embellir la femme, d'idéaliser ses avantages et de maquiller ses points faibles.

FORSTER WILLI

HAUTE COUTURE
Printemps/été 1982

Féminité éclatante

• Broderie sur organza de soie pour le corsage et jupe à pétales en rubans d'organza brodé, montés en ailerons rapprochés; le moindre mouvement les anime.
• Oberteil aus einer Stickerei auf Seiden-Organza, assortiert zu einem Blütenblätterrock aus flügelähnlichen, bestickten Organza-Bändern, die dicht nebeneinander gesetzt sind und bei jeder Bewegung aufblättern.
• Embroidered silk organza top, worn with a matching skirt with petallike embroidered organza bands, set close together and fluttering at every movement.

Photos: Christopher Moore

Laroche

• Broderie anglaise typique sur cambrai blanc pour la robe de cocktail (à gauche) et organza rebrodé avec volants appliqués en biais pour la blouse (à droite) soulignent le goût actuel pour tout ce qui est transparent. – Sur un tissu pur lin des fils coupés bouclés pour une broderie florale allover.

• Typische Broderie anglaise auf weissem Cambric für das Cocktailkleid (links) und bestickter Organza mit diagonal applizierten Stickerei-Volants für die Bluse (rechts) betonen den Trend zur Transparenz. – Floraler Allover mit Bouclé-Schnürli-Stickgarn auf Reinleinen-Gewebe.

• Typical broderie anglaise on white cambric for the cocktail dress (left) and embroidered organza with diagonally appliquéd embroidery flounces for the blouse (right) emphasize the trend for transparency. – Floral allover with fine bouclé cord embroidery yarn on pure linen fabric.

Hanae Mori

Lanvin

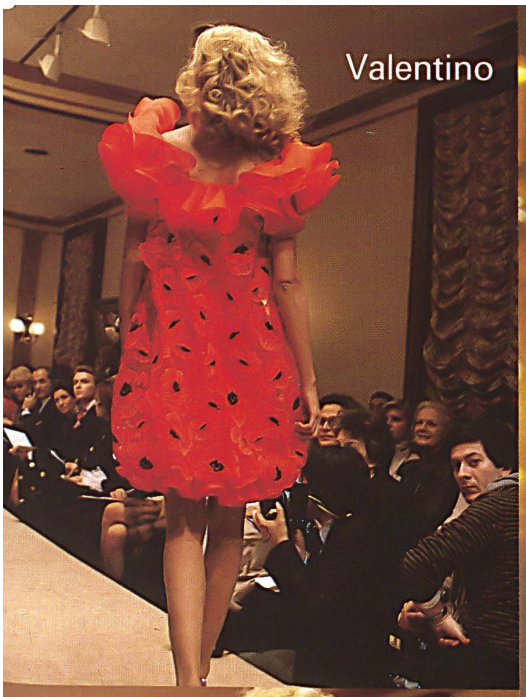
• Les dégradés accentués ou tendres de la broderie sur chintz coton ou shantung de soie sont aussi plaisants que les applications de guipure à motifs épis sur du taffetas à rayures multicolores.
• Kräftige oder zarte Farbabstufungen der Multicolorstikkerei auf Baumwoll-Chintz oder Seiden-Shantung sind ebenso reizvoll wie die Guipure-Ähren-Applikationen auf multicolorgestreiftem Taft.
• The strong or delicate shading of the multicoloured embroidery on cotton chintz or silk shantung as well as the applications of guipure ears of corn on multicoloured striped taffeta are both equally lovely.

Dior

Patou

Lapidus

Patou



Valentino

Valentino

Lapidus

FORSTER WILLI

• Broderies d'une infinie diversité: réalisme des fleurs brodées sur tulle avec du fil de coton de couleur chez Valentino; guipure à fleurs en guirlandes sur taffetas de soie rayé chez Lapidus et volants brodés superposés chez Dior!

• So vielseitig können Stickereien sein: ausdrucksvolle Blüten, mit farbigem Baumwollgarn auf Tüll gestickt, bei Valentino, Guipure-Blumen-Girlanden auf gestreiftem Seiden-Taft bei Lapidus und Stikkerei-Volants in vielen Stufen übereinander bei Dior!

• Embroideries can be so versatile: striking flowers embroidered with coloured cotton yarn on tulle at Valentino's, guipure garlands of flowers on striped silk taffeta at Lapidus and tiers of embroidery flounces at Dior!

Dior

Torrente
Patou

• La rigueur de la robe de mariée de Ricci est adoucie par des laizes brodées et superposées sur du tulle blanc. La mariée de l'été chez Patou porte une robe dont le corsage est brodé en superposés et la jupe garnie de broderie allover et d'une fine bordure. Précieux travail de perforations pour la broderie anglaise typique des fines cotonnades suisses chez Torrente.

• Die Schlichtheit des Brautkleides von Ricci wird aufgelokkert durch die weisse Bordürenstickerei mit Superposés auf weissem Tüll. Patou wählt für seine Sommerbraut eine Stickerei mit Superposés am Oberteil und eine Alloverstickerei mit feiner Bordüre für den Rock. Schweizer Baumwoll-Feingewebe mit typischer Broderie anglaise, die eine reiche Durchbrucharbeit zeigt, bei Torrente.

• The simplicity of Ricci's wedding dress is enhanced by white edging embroidery with superimposed work on tulle. For the summer bride, Patou chooses embroidery with superimposed work for the bodice and an allover embroidery with fine edging for the skirt. Swiss fine cotton fabric with typical broderie anglaise, featuring rich openwork by Torrente.

• Fil de coton sur organza de soie pour la généreuse broderie recouvrant les «bloomers» et les manches de cette tenue de mariée inattendue.
• Bloomers und Ärmel dieses ungewöhnlichen Brautkleides sind aus einer Alloverstickerei mit Baumwollgarn auf Seiden-Organza.
• The bloomers and sleeves on this unusual wedding outfit are in an allover embroidery of cotton yarn on silk organza.

HAUTE COUTURE
Printemps/été 1982

MODE ZWISCHEN KLASSIK UND ROMANTIK

Was gibt es Neues in der Mode? Eine Frage, die jedes Frühjahr, jeden Herbst auftaucht und auf die eine schlüssige Antwort zu geben immer schwerer fällt. Was heisst schon neu? Blättert man durch die Modejournale des 20. Jahrhunderts oder noch weiter zurück, kommt man leicht in Versuchung zu behaupten, alles sei schon dagewesen. Doch die individuellen Neu-Interpretationen von einzelnen der Vergangenheit angehörenden Themen, mit welchen die Couturiers stets zu überraschen vermögen, die Präsenz von akzentsetzenden Details, die Wahl neuer Gewebe, neuer Dessins und neuer Farben, die den Modellen den Jahrgangstempel aufdrücken, sie weisen von Saison zu Saison den Weg, den die neue Mode einschlägt.

Klassische Thematik spielt in der neuen Frühlings-/Sommermode eine ebenso grosse Rolle wie der Höhenflug in die lichten Weiten verspielter Romantik. Exotik behauptet das Feld genau so hartnäckig, wie sich noch barocke Pracht und russische Ballettatmosphäre bei den festlichen Modellen feststellen lassen. Eine neue Freiheit triumphiert in der Kreation der Couturiers, eine Freiheit, die selbst durch die drohenden Wolken am internationalen Wirtschaftshimmel keine Einschränkung erfährt. Es ist die Freude an schönem, kostbarem und edlem Material, es ist das Schwelgen in schmeichelnden Silhouetten, in zarten Spitzen, in Volants und Rüschen, mit denen mehr denn je die Feminität ins modische Rampenlicht gestellt wird. Die Unsicherheit der Gegenwart scheint von der Sicherheit des kreativen Könnens überrundet. Warum denn nicht? Schliesslich bringt gerade dieses freie, ungehemmte Modeschaffen Hunderttausenden von Menschen das tägliche Brot.

Klassik – ein von der Mode oft strapazierter Begriff – erfährt durch die Kollektion von Saint Laurent, der sein 20jähriges Salon-Jubiläum feierte, eine neue Dimension. Seine ausgereiften Modelle, die aus seinen ehemaligen Erfolgskreationen hervorgegangen sind, beweisen eindrücklich, dass gut gelungene Mode, die dem Stil der Zeit und derer Frau entspricht, nicht veraltet, sondern Jahre hindurch aktuell zu bleiben versteht. So haben die strengen Hosenanzüge mit den weiblichsten aller Blusen, die Smoking-Kostüme, die Safari-Ensembles, die Blazers und die Tunikas unbeschadet den Lauf der Zeit überdauert und bei jedem Erscheinen auf dem Laufsteg – mit verfeinerten Details aktualisiert – den begeisterten Beifall der Zuschauer aus aller Welt erregt. Wie sehr sie das Modebild zu beeinflussen wussten, geht aus der Tatsache hervor, dass diese Themen in den meisten andern Kollektionen der Pariser Couture – natürlich individuell behandelt – in verschiedensten Versionen auftauchten.

Überhaupt lässt sich vieles in der neuen Mode auf einen Nenner bringen. So drängt sich der Blouson in allen Variationen in den Vordergrund. Er wird ebenso oft auf der Hüfte zusammengerafft wie auf der Höhe der Taille oder endet gerade über dem Knie. Am konsequentesten wird das Blouson-Thema von Givenchy durchgespielt, und zwar in der Tages- wie in der Abendmode, in Baumwoll-Popeline wie in bedruckter Reinseide, getragen zu Bermudas, zu Hosenröcken, zu hautengen Jupes und zu flatternden Plissé- und Faltenröcken. Von vielfältiger Tragbarkeit sind auch die Tunikas, die ebenfalls durch fast alle Kollektionen geistern. Gegürtet und ungegürtet, schmal und gerade fallend oder mit gezögelter Partie am hohen Göller, plissiert oder in breite Falten gelegt, werden sie zu Hosen und Röcken assortiert, und ihr «Aktionsradius» reicht von Morgen bis spät in die Nacht, wobei festliche Modelle in Brokaten und Stickereien gearbeitet sind.
Von Kostümen spricht man wieder mehr. Neben hüftlangen Jacken sind vor allem kurze Spenzers mit doppelreihigem Verschluss sehr beliebt, mit Vorderteilen, die in keckem Spitz auslaufen. Auffallend ist auch, dass Rock, Hosenrock oder Kniebundhose, die dazu getragen werden, oft unterschiedlich in Material und Farbe sind. Weisse Garnituren an Kragen, Revers und Manschetten bei schwarzen oder marinefarbenen Modellen sind modische Details, die es zu beachten gilt. Blazers gehören zu den Basis-Stücken jeder modischen Garderobe. Sie erscheinen in legeren Schnitten, oft mit Tennisstreifen, und passen vorbildlich zu den geraden oder verkappten weiten Hosenjupes, zu kurzen Bermudas oder schmalen Corsairhosen.

Hosen, nicht so wichtig und dominierend wie im Prêt-à-Porter, sind – wenn klassisch – von bequemer Weite und enden meist über dem Knöchel. Auffallend oft begegnet man den Kniebund- und weiten Pluder- und Pagenhosen, die auch bei festlichen Modellen vermehrt in seidenen Stoffen in Erscheinung treten.

Eine übergeordnete Rolle nehmen die Kleider ein. Ihr Hang zur Romantik fängt schon am Nachmittag an und steigert sich mit zunehmenden Abendstunden. Asymmetrische Drapierungen, Diagonalschnitte, tiefe V- und breite Bateau-Ausschnitte, Rüschen, Volants, Spitzengeriesel und Blüten – in Girlanden oder zu Ärmeltuffs vereint, führen zu Modellen von berückender Anmut. Ob mit betonter Taille in X-Linie mit sich wölbendem Kuppel- oder Ballonrock, ob in T-Linie im Wäschestil oder in Hängerchenform oder in H-Linie mit Tops, die über breiten Schärpen, Kummerbunds oder drapierten Gürteln blusen und sich mit Falten, Glocken oder Plissés fortsetzen, oder ob mit Zipfeln, Blütenblättern oder in Stufen von kniehoch bis knöchellang fallend, immer betonen sie das Feminine, Ätherische, schon von den seidigen Materialien her, wie etwa transparente Stoffe und durchbrochene Stickereien. Den Inbegriff von Romantik verkörpern die Modelle von Scherrer aus zartfarbigen Mousselines, mit Volants, Spitzen-Inkrustationen und -Rüschen, die den Bildern eines Gainsborough, eines Watteau oder eines Monet entstiegen zu sein scheinen. Aufsehen erregen auch die Maharadja-Kostüme von Saint Laurent aus neuartigen Brokatstoffen, die in ihrer Prachtentfaltung atemraubend sind.

Einmal mehr darf festgestellt werden, dass in den französischen Couture-Kollektionen sehr viele Schweizer Nouveautés Eingang gefunden haben. Es sind dies die mit Patchwork, mit Tupfen, mit Floral- und Mosaikdessins bedruckten Reinleinen und Crêpes de Chine, die fliessenden Lamés und aquarelligen, orientalisch inspirierten Brokate, die seidenen Moirés, Tafte, Gazars und Crêpes. Daneben figurieren die unzähligen Stickereien in allen Techniken, mit Stein-, Guipure-, Chintz- und Spachtelapplikationen. Bestickter Tüll, Multicolor-Spachtelspitze, Paillettenstickereien und sogar mit Silbernieten versehene Edeljeans aus reiner Seide legen beredtes Zeugnis für die Kreations- und Innovationsfreudigkeit der führenden Schweizer Textilindustrie ab. Dass die Pariser Couturiers ebenfalls um Einfälle nicht verlegen sind, diese Nouveautés fantasievoll zu verarbeiten, beweist die bunte Auswahl an hier veröffentlichten Modellen.

GRÈS

Lapidus

Broderie éternellement jeune... la maison Naef SA à Flawil le prouve une fois de plus avec sa nouvelle collection Couture où les tendances modernes voisinent avec certaines réminiscences du passé, où les astuces qu'autorisent les techniques actuelles exigent une parfaite maîtrise de la part du brodeur et une part importante de travail manuel. Voici de splendides dentelles découpées, réalisées en des tons doucement dégradés et enrichies d'applications qui, chez Nina Ricci, deviennent de ravissantes tenues de soirée. Il est heureux de constater que la Haute Couture revienne à ces matières onéreuses, précieuses et dont l'utilisation exige un savoir-faire particulier. Combien les broderies découpées conviennent aux tendances actuelles, c'est ce que prouvent les généreux dessins floraux sur chintz que complètent des applications de tulle – pour un certain effet de transparence – ou encore le tulle brodé qui souligne le brillant des applications florales de chintz.
Ton sur ton – broderies sur georgette de soie, crêpe de Chine ou organza, broderies en lamé or sur flanelle de laine, bordures brodées en couleurs aux tendres dégradés ponctués de fils brillants, tout cela atteste que, chez Naef SA, tous les registres de la création et de la maîtrise technique sont mis à contribution pour assurer une production d'une beauté qui dure.

• Florale Stickerei in Weiss und Beige mit Glanz- und Mattgarn auf Reinseiden-Crêpe de Chine.
• Broderie florale en blanc et beige à fils brillants et mats sur crêpe de Chine pure soie.
• White and beige floral embroidery with glacé and mat yarns on pure silk crêpe de chine.

Photos prises au Concorde Lafayette, Paris.
Photographe: Roland Bianchini, Paris.

Broderies –
Immuable
beauté
Venet
• Karamelfarbene Chintz-Applikationen in aufgelöst geometrischer Form auf weissem Wollflanell.
• Sur de la flanelle blanche, applications de chintz de teinte caramel dans une composition géométrique assez libre.
• Caramel-coloured chintz applications in loose geometric shapes on white wool flannel.
A. NAEF
HAUTE COUTURE
Printemps/été 1982

Lapidus

A. NAEF

• Ausdrucksvolle Bordürenstickerei mit Seidenapplikationen auf beigem Taft.
• Bordure de broderie très vivante avec applications de soie sur taffetas beige.
• Striking edging embroidery with silk applications on beige taffeta.
▽

Lapidus

• Volants und Kragen aus aparter beiger Spachtelspitze mit Glanzgarn-Stikkerei auf Taft.
• Col et volants de dentelle découpée et broderie à fils brillants sur taffetas.
• Flounces and collars in attractive beige cut-out lace with glacé yarn embroidery on taffeta.

• Reich bestickte Ton in Ton-Spachtelspitze mit Applikationen.
• Dentelle découpée ton sur ton généreusement rebrodée et applications.
• Richly embroidered self-toned cut-out lace with applications.

• Stilisierte, florale Stickerei mit schwarzem Glanzgarn auf weissem Chintz.
• Broderie florale stylisée en fils brillants noirs sur chintz blanc.
• Stylised floral embroidery with black glacé yarn on white chintz.
A. NAEF
Carven

• Schwarze Glanzgarn-Stickerei auf weissem Organza.
• Broderie en fils brillants noirs sur organza blanc.
• Black glacé yarn embroidery on white organza.

Lanvin

• Zierliche Ton in Ton-Seidenstickerei mit Ajouré-Effekten und bestickten Tüllapplikationen auf rosafarbenem Seiden-Organza.
• Gracieuse broderie de soie ton sur ton à effets ajourés et applications de tulle rebrodé sur organza de soie rose.
• Dainty self-toned silk embroidery with open-work effects and embroidered tulle applications on pink silk organza.

Carven

A. NAEF
• Weich schattierte Multicolor-Seidenstickerei als breite ausdrucksvolle Bordüre auf resedafarbenem Seiden-Organza.
• Broderie de soie multicolore et nuancée – en dégradés – pour une large bordure marquante sur fond d'organza soie réséda.
• Wide striking edging in softly shaded multicoloured silk embroidery on reseda-coloured silk organza.
Scherrer

• Besonders reiche Multicolor-Spachtelspitze mit Applikations-Effekten – eine weltbekannte Spezialität der Firma A. Naef AG.
• Particulièrement riche, cette dentelle découpée avec effets d'applications, une spécialité mondialement appréciée de la maison A. Naef SA.
• Particularly rich multicoloured cut-out lace with appliquéd effects – a well-known speciality of A. Naef Ltd.

• Duftige rosa Baumwollstickerei mit bestickten rosa Organza-Applikationen auf weissem Seiden-Organza.
• Broderie légère de coton rose et applications d'organza rose rebrodé sur un fond blanc en organza soie.
• Dainty pink cotton embroidery with embroidered pink organza applications on white silk organza.

• Effektvolle Stickerei mit Chintz-Applikationen auf Organdy. Sehr apart wirken die Spachtel-Durchbrüche.
• Broderie de grande allure et applications de chintz sur organdi. Effet très réussi de broderies découpées.
• Striking embroidery with chintz applications on organdy. The cut-out open-work is particularly attractive.

Carven

• Alloverstickerei mit Goldlurex-Garn auf weissem Seiden-Organza.
• Broderie allover et fils Lurex or sur organza de soie blanc.
• Allover embroidery with gold Lurex yarn on white silk organza.